

Symposium

langue et mouvement

16 et 17 septembre 2022

en partenariat avec
la Manufacture CDCN
Bordeaux

*moving
words
in space*

Gratuit sur inscription-
booksonthemove.fr

© Maxime Couturier

 **BOOKS**
ON THE MOVE



**moving
words
in space**

Symposium langue et mouvement

Dans le cadre du projet *moving words in space* **Books on the Move** organise deux journées de rencontres et de partage autour de pratiques artistiques et pédagogiques **langue & mouvement.**

Moving words in space propose un dialogue continu entre le mouvement dansé et les mots qui commencent à peine à trouver leurs propres formes dans le corps et dans l'espace : de quelles manières une langue qui nous est encore inconnue ou peu familière peut-elle commencer à faire sens alors que nous sommes en mouvement ? Comment peut-elle résonner dans le corps et initier une danse ? Comment une langue étrangère, d'usage, maternelle, ou officielle... chemine t-elle dans le corps en mouvement ?

Ce symposium réunit des spécialistes et non-spécialistes, des artistes, des chercheur·ses, des enseignant·es, pour partager approches, pratiques et expériences de la langue et du mouvement.

Symposium gratuit et ouvert aux étudiant·es, artistes, pédagogues, chercheur·ses, danseur·ses et toutes personnes curieuses des relations entre langue et mouvement.

Inscriptions sur le site booksonthemove.fr onglet : ET TOUT AUTOUR

LE PROGRAMME

VENDREDI 16 SEPTEMBRE

14h **Accueil** à la Manufacture CDCN

14h30 à 18h **Ateliers & balade**

Par des participant-es de l'atelier-laboratoire

Moving words in space

14h30-15h45

Une approche somatique de la vocalisation (en anglais)

Lisa Dowler

16h-17h (au choix)

Anglais et mouvement, un voyage sonore - Dorra Ben Chaabane

Enracinement - arabe et mouvement
Amal Alnabwany

17h15-18h **Balade polyglotte**

« cosmopoétique », avec Fabienne Martineau - dans le quartier

18h15 **Echanges** autour des ateliers

19h-20h **Inauguration du symposium**

20h **Entre les langues**

avec Styk Balossa, Bienvenue Bazié, Afshin Ghaffarian, Nadia Larina, et Naomi Mutoh

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

9h **Café d'accueil** - Manufacture CDCN

9h30-12h30 **Ateliers**

9h30 à 11h (au choix)

Moving words in space anglais et mouvement - Agnès Benoit

Le français par le mime

Cyril Gourmelen et Fabrice Eveno

11h30 à 12h30 (au choix)

Poetry in motion Jean-Rémi Lapaire

Kit de désapprentissage de « la langue » -
Myriam Suchet

12h45 **Pause repas** à la Manufacture CDCN

14h15 à 14h45 **Sieste-lecture polyglotte**

15h-16h **Ateliers** (au choix)

Les langues autrement dites - Artlingo

Ana-Maria Gîrleanu-Guichard

CCL Corps Cultures Langues Sylvie

Balestra

Jump'n Turn Paroles de professeur-es des écoles sur le projet EAC

16h15 **Débordement** : retours par petits groupes

17h30 **Retours** par Lara Delage-Toriel et échanges collectifs

18h30 **Boom de clôture !**

EN CONTINU

LIBRAIRIE

Books on the Move

sélection de livres de danse et pédagogie.

EXPOSITIONS

Sélection de dessins

d'enfants des ateliers EAC Jump'n Turn

« FLE : français langue étrangée » de Myriam Suchet

FILMS

Oui #1 de Jean-Baptiste Warluzel, autour des ateliers de Régine Chopinot.

Artlingo, les langues autrement dites de Mariette Feltin

One, Two... Through ! vidéodanse de Camille Auburtin avec les élèves de l'école Charles Martin, Bacalan, dans le cadre de Jump'n Turn

VENDREDI 16 SEPTEMBRE

14h- **Accueil à la Manufacture CDCN**

14h30-18h **Ateliers & balade**

Des participantes de l'atelier-laboratoire *moving words in space*, qui s'est tenu en 2022 entre Bordeaux et Pau, proposent des expérimentations entre langue et mouvement. Nul besoin d'être danseur.se pour y participer !



© Maxime Couturier

14h30-15h45

Une approche somatique de la vocalisation en anglais

Lisa Dowler

Nous explorerons comment libérer et trouver de l'aisance dans notre système respiratoire et organique. De quelle manière peut-il soutenir la création de sons et de mouvements. S'appuyant sur une approche du Body-Mind Centering® pour l'incorporation des organes, l'atelier impliquera le toucher, guidé par un temps de travail avec un-e partenaire.

Lisa Dowler est une artiste en danse, chercheuse et éducatrice en mouvements somatiques. Elle a 25 ans d'expérience de travail dans divers groupes et contextes, notamment dans le théâtre, l'éducation, la communauté et la santé. Elle est la directrice artistique de Small Things Dance Collective (Royaume-Uni) et termine actuellement son doctorat en explorant l'importance de l'improvisation dans le milieu médical. Elle est installée dans les Landes depuis 2015.

VENDREDI 16 SEPTEMBRE

16h-17h

Anglais et mouvement - un voyage sonore

par Dorra Ben Chaabane

Quelles peuvent être les résonances entre les qualités phonologiques et les qualités du mouvement dansé ? Comment rendre le corps disponible à émettre un son différent de sa langue maternelle ? Comment les outils de la danse permettent-ils au corps de s'organiser différemment pour être au plus proche d'une phonologie authentique, celle des natif-ves de la langue ? Cet atelier propose quelques éléments d'exploration et de jeu, pistes de réponse à ces questionnements

Dorra Ben Chaabane, danseuse et pédagogue en langues et en danse, est agrégée d'anglais, titulaire d'un Master 2 en Langues, Lettres et Arts du monde anglophone, elle se forme également en danse à Lille, Paris (CND) puis Bordeaux, à la Manufacture-CDCN, où elle travaille pendant six ans en tant que professeure relais en danse. Elle enseigne actuellement l'anglais et la danse au Lycée Brémontier de Bordeaux. Elle est danseuse au sein du Collectif Qoum, dont l'identité est de croiser les arts vivants et les langues vivantes.

16h-17h

Enracinement - arabe et mouvement

Amal Alnabwany

Jouer avec la notion d'enracinement tout en explorant un travail à partir du mouvement de la spirale et de l'action de tourner : telle sera la proposition d'Amal, qui initiera également les participant-es à la danse traditionnelle Dabkeh.

Cet atelier ouvert à tous et à toutes, sera mené exclusivement en arabe.

Amal Alnabwany est née en 1982 à Swayda en Syrie et s'illustre depuis plusieurs années dans la pratique chorégraphique. Diplômée de l'Institut des Arts Théâtraux section Danse expressive de Damas en 2006, elle obtient l'équivalence au DE jazz en 2020. Elle pratique autant la danse classique, contemporaine, ou orientale ainsi que l'improvisation. Amal enseigne la danse depuis 2003 et crée l'école Amal Danse Centre en 2017, en Guinée-Conakry.

VENREDI 16 SEPTEMBRE

17h15-18h

Balade polyglotte « cosmopoétique

Fabienne Martineau

Puisant dans l'esprit des lieux et la nature environnante (oui, oui, on va en trouver aux abords de la Manufacture!), la conteuse des chemins Fabienne Martineau entrecroise le récit oral, la marche-danse avec les éléments du vivant. Polyglotte, elle s'amuse avec ses langues-matières et propose d'explorer ensemble un récit corporel d'entrelangues avec le murmures des feuilles, les espaces invisibles et les caresses d'écorce.

Fabienne Martineau

Depuis 2005, cette comédienne conteuse invente une poétique de la relation entre nature et culture. De son milieu rural natal et d'immersions longues dans d'autres cultures, elle nous souffle de s'emparer de cette sève, les langues fécondes.

22 années d'exploration en danse contemporaine, contact improvisation, composition en temps réel, Body-Mind Centering®, Life Art Process®, l'on aimantée naturellement vers le groupe de recherche *moving words in space*.



18h-18h45

Echanges autour des ateliers

Quelles réflexions, quels états ont semé ces temps de pratique et de balade en chacun-e de nous? Tous-tes les participant-es et intervenant-es sont invité-es à échanger, en toute liberté.

19h-20h

Inauguration du symposium

Books on the Move prend la parole pour accueillir tous-tes les participant-es, intervenant-es, artistes, partenaires, et bénévoles, et présenter ces deux jours de rencontres.

VENDREDI 16 SEPTEMBRE

20h

Entre les langues

avec Sthyk Balossa, Bienvenue Bazié, Afshin Ghaffarian, Nadia Larina, et Naomi Mutoh

Books on the Move a réuni des artistes chorégraphes bordelais-es, ayant tous-tes la particularité de naviguer entre plusieurs langues. Que fait ce plurilinguisme à leur manière de danser, de créer? Quels échos ? Quelles singularités? Le fruit de cette mise en commun donnera

Sthyk Balossa

Originaire d'Afrique Centrale, ce danseur interprète et chorégraphe, performeur, comédien et chanteur, débute son parcours dans la musique à Brazzaville en 1996, puis se forme à la danse dès 2002. Il s'installe à Bordeaux en 2008 et collabore avec Hamid Ben Mahi, David Bobbé, Dieudonné Niangouna-Cie ou Les Chiens de Navarre. En 2011 il crée la Cie Visions Croisées, entre la Nouvelle Aquitaine et le Congo-Brazzaville, au sein de laquelle il présente des pièces et performances. Il mène aussi des ateliers, stages, auprès de publics en situation de fragilité, d'amateur-ices et de professionnel-les.

Bienvenue Bazié

Né à Ouagadougou, Bienvenue intègre la troupe polyvalente et artistique le Bourgeon du Burkina en 1993 où il suit une formation artistique pluridisciplinaire en danse, théâtre, conte et musique. La même année, il rencontre Auguste Ouédraogo, avec qui il crée la compagnie de danse Auguste-Bienvenue en 2000. Aujourd'hui installés à Bordeaux, ils créent des pièces et montent la formation Engagement Féminin au Burkina. En parallèle Bienvenue collabore avec Xavier Lot, Seydou Boro ou Salia Sanou.

Afshin Ghaffarian

Né en Iran en 1986, Afshin Ghaffarian est diplômé de l'Université de Téhéran en études théâtrales. Autodidacte en danse contemporaine (interdite en Iran), il arrive en France fin 2009 en tant que réfugié, et crée son premier spectacle Le cri Persan et sa Cie des Réformances. Sujet d'un film documentaire (Desert Dancer) et d'un livre (Portrait d'un danseur en exil), il écrit lui aussi l'ouvrage Café des réformances avec Baptiste Pizzinat. Il est aujourd'hui installé à Bègles.

Nadia Larina

a commencé sa carrière en Russie à l'âge de 15 ans après des études pluridisciplinaires de danse. Nadia vient en France en 2008, où elle étudie à Sciences Po Bordeaux et se perfectionne auprès de chorégraphes (Carole Vergne, Emmanuelle Grizot...). Elle crée ses propres pièces (La Zone, Every drop of my blood...) au sein de la compagnie FluO qu'elle a co-fondée à Bordeaux avec le musicien Bastien Fréjaville. Titulaire d'un DE, elle intervient dans de diverses structures (Conservatoire de Bordeaux, Centre Hospitalier de Cadillac...).

Naomi Mutoh

est diplômée en peinture de la Tama Art University de Tokyo, où elle suit parallèlement une formation de danse Butô auprès de Tetsuro Fukuhara dont elle intègre la compagnie. A 23 ans elle part à Londres suivre la formation du Laban Center, où elle crée ses premières pièces. Installée en France depuis 1997, elle danse pour la compagnie Ariadone de Carlotta Ikeda, à la fois interprète et assistante des stages. En 2007, Naomi Mutoh et Laurent Paris fondent à Bordeaux la compagnie Medulla. Naomi enseigne les bases fondamentales du Butô à un public professionnel et amateur.

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

9h **Accueil à la Manufacture CDCN** avec café et viennoiseries

9h30-12h30 **Ateliers autour de la langue et du mouvement (au choix)**

Cinq pédagogues/artistes/chercheur-se-s expérimentent des manières de faire circuler la langue dans le corps et de repenser notre rapport à la langue et aux apprentissages.

9h30-11h

Le Français par le mime

Le corps parle et les mots prennent corps
Cyril Gourmelen et Fabrice Eveno

Nous nous proposons, par la pratique d'exemples concrets, d'illustrer activement l'articulation entre le mime et l'enseignement d'une langue étrangère. Nous passerons en revue quelques thèmes récurrents de l'apprentissage par des situations ludiques où le mime suscite, libère ou enrichit la mise en mots; situations ludiques que nous expérimenterons et discuterons ensemble pour tenter d'envisager ce en quoi la pratique d'un art du silence, d'un art visuel, enclenche justement la parole.

Cyril Gourmelen, enseignant et formateur en FLE et **Fabrice Eveno**, mime, comédien, metteur en scène formé à l'école internationale du mime Marceau et au kabuk se sont rencontrés en 2001. Ils mettent en commun leurs expériences pour réfléchir, inventer et créer des formes originales d'apprentissages et de découvertes par le mime.

9h30-11h

Moving words in space en anglais et en mouvement
Agnès Benoit

Cet atelier invite à se laisser guider en anglais, que l'on connaisse cette langue ou pas, et à se retrouver en immersion totale tout en explorant le mouvement dansé. Les participant-es seront amené-es à décoder ce qui se déroule et répondre aux instructions de manière spontanée et ludique. Cette approche pédagogique propose un dialogue continu entre le mouvement dansé et des mots commençant à peine à trouver leurs propres formes dans le corps et dans l'espace.

Agnès Benoit a longtemps partagé sa vie entre la France, l'Angleterre, les Etats-Unis, et l'Allemagne. Que ce soit dans ses études, dans son approche pédagogique ou sur scène, le partage et la réflexion autour du corps en mouvement ont toujours été son point d'ancrage, son terrain de jeu. De sa longue pratique de l'improvisation découle une approche pluridisciplinaire expérimentale autour de l'apprentissage des langues par le mouvement. Agnès est co-fondatrice de Books on the Move.

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

11h30 - 12h30

Kit de désapprentissage de « la langue »

Myriam Suchet

Nous évoluons trop souvent dans « la langue » comme un poisson rouge qui serait persuadé que son aquarium est un milieu naturel. Ce serait comique si cela n'avait des conséquences fâcheuses et fort peu hospitalières. Pour se libérer de ces parois aux allures de frontières, nous avons conçu, en complicité avec les artistes Les Tables des Matières, un joyeux kit de désapprentissage. Venez donc pratiquer quelques assouplissements et autres échauffements du bocal !

Myriam Suchet cherche, et se perd beaucoup. Son parcours littéraire s'est indiscipliné chemin faisant. Elle dirige le Centre d'études québécoises de la Sorbonne Nouvelle dans une perspective de recherche-action-création. Elle a publié notamment *L'Imaginaire hétérologue*. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues (2014), *Indiscipline !* (2016) et *L'Horizon est ici* (2019). Depuis 2020, ses recherches (IUF) sur la traduction du français aux français au pluriel paraissent chaque trimestre aux Éditions du commun.

11h30-12h30

Poetry in motion

Jean-Rémi Lapaire

A partir de poèmes d'Emily Dickinson et de Walt Whitman nous explorerons la manière dont la triade texte-sens-vocalité peut être articulée, en se laissant la possibilité d'un engagement du corps parlant, sensible et remuant. Dans un deuxième temps, nous construirons des "tableaux vivants" pour opérer la "resémiotisation" d'un texte écrit, en mode vocal ou muet, statique ou dynamique. Ces deux activités simples appréhenderont la manière dont le langage traite l'espace gestuel ordinaire (gesture space) et dont la danse l'augmente en mobilisant les ressources de la kinésphère labianienne. Le format de cette conférence-atelier permettra de saisir de manière directe des notions complexes, de mettre en corps des processus sémiologiques abstraits et des les transformer en outils de création, d'expression et d'apprentissage en langues et en arts.

Jean-Rémi Lapaire est professeur de linguistique cognitive à l'université Michel de Montaigne de Bordeaux, vice-président de l'Association française de linguistique cognitive. Linguiste angliciste, il a évolué vers la linguistique cognitive et les études gestuelles, sans jamais perdre de vue les questions d'enseignement, d'apprentissage et d'acquisition, tout en abolissant les frontières entre théorie et pratique, discours expert et présentation grand public, la sciences et les arts. Ses travaux en études gestuelles et sur les apprentissages "par-corps", associent des lectures et des savoir-faire issus des deux mondes (sémiologie gestuelle et analyse du mouvement dansé).

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

repas...

12h45 - 14h

Déjeuner à la Manufacture CDCN

Possibilité de prendre un repas végétarien sur place à 15€.
Uniquement sur **réservation** !

Réservation sur le formulaire d'inscription ou en nous
envoyant un **mail** !

14h15 - 14h45

Sieste-lecture polyglotte

Allongé au sol, relâché, comment le corps accueille les
mots dits à haute voix, comment le cerveau reçoit un texte
dans un état de demi-sommeil.

Depuis des années Books on the Move pratique ces
siestes-lectures dans les lieux et festivals où elle voyage,
piochant dans sa collection des extraits de livres à
partager.

Pour le symposium nous imaginons une sieste-lecture qui
fasse appel à de multiples langues et lecteur-ices de
toutes origines.

Un vrai temps de pause et repos avant les ateliers et
réflexions de l'après-midi !



SAMEDI 17 SEPTEMBRE

15h-16h **Présentations, échanges, ateliers** autour de trois projets langue et mouvement (au choix)

15h-16h

CCL - Corps Cultures Langues

Sylvie Balestra

Depuis 2014, je mène une recherche autour des langues : comment les langues que nous parlons - langue maternelle, langue choisie, langue empêchée, langue d'immigration, langue de travail - affectent nos corps ? Parler une autre langue modifie notre voix, notre façon de penser et d'être au monde. Parler une autre langue nous demande de nous adapter, de nous décentrer, d'être à la fois soi et un autre. Après avoir créé la pièce BBL, je poursuis, à présent, avec CCL (Corps, Cultures, Langues) où j'imagine des rituels partagés. Je vous ferai part de mes recherches et expériences, et nous célébrerons nos identités multiples. **Venez avec des objets représentant vos cultures**, vous pourrez chanter, dire des textes et même danser dans vos langues maternelles.

Sylvie Balestra est danseuse-chorégraphe. Formée à la danse contemporaine, aux pratiques somatiques et au yoga, elle a intégré le master 2 Anthropologie de la danse et des pratiques corporelles pour constituer sa méthodologie de travail de terrain. Depuis 2010, elle développe dans SYLEX des créations chorégraphiques à partir de communautés qu'elle observe et accompagne: travailleur.euses, sportif.ves, soignant-es, etc. Son écriture s'appuie sur le réel et rend visible des rituels contemporains. Grrrrr, son rituel dansé pour tous-tes, est en tournée depuis 2017, avec à ce jour plus de 450 représentations.

15h-16h

Les langues autrement dites

projet ARTLINGO

Ana-Maria Gîrleanu-Guichard.

Initié en 2016, par Lara Delage-Toriel et Carole Egger, enseignantes-chercheuses à la Faculté des Langues de l'Université de Strasbourg, le projet ARTLINGO vise à renouveler l'apprentissage des langues étrangères par l'exercice d'une pratique artistique. Au fil du temps, plus de 50 ateliers ont été mis en place en collaboration avec des professionnel·les des arts. À mi-chemin entre récit d'expérience et réflexion théorique, cette intervention présentera les fondements et objectifs de cette démarche immersive de l'apprentissage des langues, en analysera les retombées et ouvrira un espace d'échange autour de cette aventure intellectuelle et humaine.

Ana-Maria Gîrleanu-Guichard est maître de conférences à la Faculté des Langues de l'Université de Strasbourg, dont elle dirige le Département d'études roumaines et l'unité de recherche CHER (Culture et histoire dans l'espace roman). Ses recherches portent sur l'histoire des représentations et des transferts culturels franco-roumains au XIXe et XXe siècles, ainsi que sur les relations entre littérature et art au XXe, examinant, entre autres, les pratiques rituelles dans la création et la réception des formes artistiques hybrides.

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

15h-16h

Echanges et retours d'expériences d'enseignant-es autour de l'atelier Jump'n Turn

avec Candice de Saint-Affrique (école Charles Martin, Bacalan), Jessica Jourdan (école de Belin-Beliet), Laure Castex (école de Saint-Genès de Fronsac) et d'autres professeur-es des écoles, accompagné-es d'Agnès Benoit, danseuse-pédagogue.

L'atelier Jump'n Turn (initiation à l'anglais par le mouvement, à destination des enfants) est proposé au sein du dispositif d'Education Artistique et Culturelle depuis 2015, en partenariat avec la Manufacture CDCN. Agnès Benoit est intervenue dans 32 classes du 1er degré (de la maternelle grande section au CM2) en sept ans.

Nous proposons ici une table ronde, où la parole est donnée aux professeur-es des écoles ayant expérimenté l'atelier Jump'n Turn avec leurs élèves.



© Maxime Couturier

SAMEDI 17 SEPTEMBRE

échanger, déborder !

16h15-17h **Débordement**

Par petits groupes mouvants, bavards et curieux s'autoriser à prendre le temps de retours informels sur ce qui a été traversé pendant les deux journées : s'interpeller, se questionner, aller trouver tel ou telle à qui on n'a pas eu le temps de parler, échanger des impressions ou des réflexions.

On trouvera sûrement un moyen de canaliser (un tout petit peu) et organiser ces échanges et paroles, pour l'heure on a juste envie que cela DEBORDE joyeusement !

17h15-18h **Retours collectifs**

Nous avons invité Lara Delage-Toriel à être « grande témoin » de ce symposium, c'est à dire observer, participer, écouter, et nous proposer un retour oral sur ces deux jours effervescents.

Chercheuse à l'université de Strasbourg, Lara a fait partie des ateliers-laboratoires Moving words in space en 2022, et a co-fondé le projet Artlingo. Après son intervention nous invitons tous les participant-es à rebondir, échanger et mettre en commun tout le vécu de ces deux journées.

Lara Delage-Toriel

De mère britannique et de père (principalement) français, elle a été élevée au Nigeria puis à Paris dans un contexte international. Maître de Conférences depuis 2004, Lara enseigne la littérature américaine et la traduction littéraire à l'Université de Strasbourg. Par ailleurs, elle a créé avec Carole Egger (Etudes ibériques, Université de Strasbourg), l'offre de formation Artlingo, espace d'expérimentations à la croisée de la formation artistique et de l'apprentissage des langues et cultures étrangères.

18h-19h **Boom de clôture !**

Pouvait-on se quitter sans faire la fête, un peu ? Clôture en mouvement par une mini-boom express, sur une playlist polyglotte et ouverte sur le monde, fruit des suggestions des intervenant-es et participant-es.

EN CONTINU

DES FILMS

Oui #1

un film de Jean-Baptiste Warluzel
2020 - 47 min - Couleur - France,

En octobre 2019, Régine Chopinot commence une résidence à l'Académie de l'Opéra national de Paris : le projet "OUI", en partenariat avec l'association Aurore et Habitat & Humanisme, s'adresse à des personnes en situation d'exil, en apprentissage de la langue française et en situation de précarité. La danse leur donne des outils nouveaux d'accomplissement. Le film "OUI#1" est un récit sans commentaire de personnes d'origines et de cultures diverses qui, par la danse et la langue, retrouvent une nouvelle conscience du corps. Dans les studios de l'Opéra Bastille, les portraits s'enchaînent, répétitions hésitantes, étonnées et consciencieuses des noms, des verbes et des mouvements énoncés par Régine Chopinot.

Jean-Baptiste Warluzel recompose les séances qu'il a filmées au cours des cinq mois dans les ateliers de pratique chorégraphique à l'Opéra Bastille pour tenter une traduction lisible du réel de cette expérience.

Artlingo, les langues autrement dites

Un film de Mariette Feltin
2017 - 42 min - Couleur - France

Créé à l'Université de Strasbourg sous l'égide des Investissements d'avenir (Idex) et à l'initiative de Lara Delage-Toriel et Carole Egger, Artlingo est un projet interdisciplinaire innovant destiné à redynamiser le désir d'apprendre en encourageant l'initiative et la créativité des étudiant·es et des enseignant·es.

One, two... through !

Un film de Camille Auburtin avec les élèves de l'école Charles Martin, Bacalan
2022 - 11 min - Couleur - France

Pendant un an Camille Auburtin et Agnès Benoit ont travaillé avec deux classes de CE1 autour de Jump'n Turn, apprentissage de l'anglais par le mouvement. Camille Auburtin, réalisatrice de vidéodanse, a travaillé avec les enfants pour créer ce film, dont ils ont participé à toutes les étapes (écriture, réalisation...).

EN CONTINU

DES EXPOSITIONS

FLE : Français « langue étrangée »

Une lettre de Myriam Suchet à Barbara Manzetti - 2021

Cette lettre est une des contributions de Myriam Suchet aux carnets de recherche de Qalqalah قَالِقَالَة, plateforme éditoriale et curatoriale dédiée à la circulation de recherches artistiques, théoriques et littéraires en trois langues : français, arabe et anglais.

En s'adressant à Barbara Manzetti, artiste qui a, entre autres, créé le projet le chœur Rester.étranger, Myriam Suchet offre une réflexion à la fois poétique et politique sur le mythe de « la langue ». S'appuyant aussi bien sur des alliés théoriques que sur sa propre expérience d'enseignement dans des ateliers de « FLE », elle nous invite à décaler notre regard sur cette langue française dite « étrangère ». En renommant le « FLE » français langue étrangée », elle ouvre grand les portes d'un nouvel imaginaire des langues et de l'hospitalité, aux conséquences politiques et affectives tangibles.

Books on the Move lui a proposé d'imaginer une autre manière graphique d'aborder cette lettre.



© Juraïssa, élève de CE1

Dessins de l'atelier EAC Jump'n Turn

2021-2022

Dans les différentes écoles de Gironde qui ont participé à l'atelier EAC Jump'n Turn en 2021-22, Agnès Benoit a travaillé avec les élèves de tout âge sur des dessins à la fois expression et supports - partitions, tâches, anatomie ou souvenirs -. Ils offrent un panorama de la vision très libre des enfants des consignes, de la langue anglaise, et des imaginaires singuliers autour du corps.

Avec l'aide précieuse de Véronique Lamare.

EN CONTINU



© Maxime Couturier

La librairie Books on the Move

La librairie nomade s'installe les deux jours avec des ouvrages dédiés à la danse, au mouvement, aux pédagogies, au multilinguisme et une sélection spéciale Symposium.

Comme souvent à la Manufacture, des librairies bénévoles (nos précieuses BOM libraires) vous accueilleront et vous conseilleront.

lire,
écrire,
écouter

Un partage de notes

Books on the Move met à disposition de tous-tes les participant-es des carnets de note faits mains, aux feuillets détachables et vous invite à en partager certaines feuilles, ou phrases sur une corde à linge dans le hall de la Manufacture.

Libre à chacun-e de les lire, des les prendre, dans un jeu d'échanges et de circulation des réflexions.

Création sonore

Books on the Move a souhaité inviter Charlotte Imbault à venir réaliser une création sonore documentaire qui captera des moments, des échanges, et proposera un montage sensible de ces journées de rencontres. Nous espérons que vous jouerez le jeu, en prêtant votre voix ! Le podcast sera rendu public quelques semaines après le symposium.

INFOS PRATIQUES

Participer

L'accès au symposium est gratuit les deux jours.

Possibilité de participer aux ateliers et/ou discussions.

Merci de vous inscrire [ici](#).

Pour ceux qui souhaitent soutenir Books on the Move, il est possible d'adhérer à l'association [ici](#).

Contacts

Renseignements et inscriptions : Stéphanie Pichon

stephanie.pichon@booksonthemove.fr

Intervenants/artistes : Agnès Benoit

agnes.benoit@booksonthemove.fr

Logistique/bénévoles : Jeanne Dantin

administration@booksonthemove.fr

Venir

La Manufacture CDCN, Bordeaux

226 Bd Albert 1er, 33800 Bordeaux

entre Terre Neuves et la barrière de Bègles

En Tram : Ligne C arrêt Terres Neuves (puis 7 min. de marche en direction de la Barrière de Bègles)

En Bus : Ligne 26 arrêt Curie, Ligne 11 arrêt Brascassat
Lignes 10/15 arrêt Barrière de Bègles

En VCub : Station Cité Numérique

Manger

Repas prévu le samedi midi sur place, sur **réservation**.

Participation de 15€ demandée, à régler sur place.

Le symposium langue et mouvement s'inscrit dans le projet de recherche **moving words in space**, initié par Agnès Benoit, porté par Books on the Move, et accompagné par l'association Antennes, en partenariat avec la Manufacture CDCN à Bordeaux. Il est soutenu par la DGCA-Ministère de la culture, la DRAC Nouvelle-Aquitaine, l'OARA, et la Manufacture CDCN. Le projet **moving words in space** a reçu le soutien du Centre National de la Danse (aide à la recherche et au patrimoine en danse 2021) de la Manufacture CDCN, et d'Espaces Pluriels à Pau.

Soutenu
par



CN D

LA MANUFACTURE
CDCN NOUVELLE-AQUITAINE
BORDEAUX - LA MOULLE



ESPA
CÉS
PLUS
IELS

